

PAGES  
32  
BLADSYE

Croxley®

# Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) ©ROOTTE

Name Mamba series

Naam

Subject Mkhumane History

Vak

by Nhlanganisizwe Ewadi, Mamba

Place

eNgudzeni, Ka-Mamba

Plak

DATE: 18/4/87

Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Book 1

JD. 267

interviewer: Rotter Sichele Mamba = R.S.M.  
 informant: Nhlanganiso Gwadlu Mamba = N.G.M.  
 SUBJECT : History  
 PLACE : e Ngudzeni, Ka-Mamba  
 DATE : 17/4/87

R.S.M. ngubani ngawe, othos, kutsi ungubani  
 say, othosi, who you are, & what [is your]  
 workahere.

N.G.M. ngami Nhlanganiso Mamba  
 I am Nhlanganiso Mamba

R.S.M. wo, ungu Nhlanganiso?  
 is - you are Nhlanganiso?

N.G.M. ya Mamba  
 Yes, Mamba.

R.S.M. Mamba,  
 Mamba,

N.G.M. nhl-nhl  
 nhl-nhl

R.S.M. Nhlanganiso?  
 Nhlanganiso?

N.G.M. nhl, Nhlanganiso Mamba  
 nhl, Nhlanganiso Mamba.

R.S.M. wo, Nhlanganiso Mamba  
 nhl, Nhlanganiso Mamba.

N.G.M. mbhi  
 mbhi

R.S.M. uyazi sangibani, ngiyabizani, leligama  
 you know, now I, is it my first time  
 ababe leli

to know the name of babe, this one.

N.G.M. kantsi ngitsela ngalo  
 kantsi! yet I tsela by this one.

R.S.M. uyazi ngalo leli?  
 you tsela by this one?

N.G.M. nhl-nhl  
 nhl-nhl

R.S.M. awutisho njike, nkhosi, kutsi ungubani  
say, Nkhosi who you are, of which [sibona]  
wakabani.

N.G.M. ngingu Nhlanganiso Mamba  
I am Nhlanganiso Mamba

R.S.M. wo, ungu Nhlanganiso?  
wo, you are Nhlanganiso?

N.G.M. ya, Mamba.  
yes, Mamba.

R.S.M. Mamba,  
Mamba,

N.G.M. nhn-nhn.  
nhn-nhn

R.S.M. Nhlanganiso?  
Nhlanganiso?

N.G.M. nhn, Nhlanganiso Mamba.  
nhn Nhlanganiso Mamba.

R.S.M. wo. Nhlanganiso Mamba  
wo. Nhlanganiso Mamba

N.G.M. inbhi--  
inbhi--

R.S.M. uyati sengikona., ngiyalicabuka leligama  
you know, now I., It is my first time  
lababe leli.

to hear the name of babe, this one.

N.G.M. hawu! kantsi ngitsela ngalo.  
hawu! yet I tsela by this one.

R.S.M. utsela ngalo leli?  
you tsela by this one?

N.G.M. nhn-nhn.  
nhn-nhn

R.S.M. lelingye ungubani?  
What is another one?

N.G.M. ngingu Gwaady Mamba  
I am Gwaady Mamba

R.S.M. wena wekunene!  
wena wekunene!

N.G.M. ya!  
ya!

R.S.M. e- u- wa-... uwabani?  
e- [um] you, you are 'of whi...

N.G.M. wa Bhokweni  
of Bhokweni

R.S.M. wa Bhokweni?  
of Bhokweni?

N.G.M. inkhi...  
ibhic--

R.S.M. wena wekunene! Manjeke nkhozi ngicela  
wena wekunene! Now, nkhozi, may I ask  
kubuta imilandwo yebantfu baka Mkhumane,  
you to give the imilandwo of the people of  
kokugala nje kutsi labantfu baka Mkhumane,  
ka Mkhumane; the first thing is, when you arrived  
natsi nine baka Mamba nifika kulendzawo,  
in this area, where were the Mkhumane  
babakuphi bona?  
people?

N.G.M. e- baka Mkhumane nasifika kulendzawo  
e- [um] the Mkhumane [people], when we  
tsine sabathandza babaselokwaneni,  
arrived in this place, we found them at  
babase Ngandweni ka-Nhleko, batinduna  
Ngandweni, at Nhleko's place, they

takhona. were tindvuna there. *people were defeated*

R.S.M. W-o-!

W-o-!

N.G.M. enbhe, eNgandweni, batindvuna takakhleko  
enbhe at Ngandweni, being tindvuna of 2

R.S.M. W-o! 'babatindvuna? *they were* kaNkhleko.  
W-o! they were tindvuna?

N.G.M. ya, ka-Nkhleko, eNgandweni.  
yes, ka-Nkhleko, at Ngandweni.

R.S.M. ya! Manje, nqfika-ke nine kwase kwente  
yes! Now, when you arrived, what happened  
ka njani-ke nase nifikile?  
after you had arrived?

N.G.M. sefika-ke manje, kwatsi nase kubonakala  
we arrived, and now, when it transpired  
kutsi Maloyi sowulandz' u Somhlolo le,  
that Maloyi had gone and come back from  
base bayasuka baka Nkhleko batawudla tinka  
fetching Somhlolo there yonder, the Nkhleko  
mo fa Maloyi tindvuna Kungulaba baka-  
people then came to 'eat' Maloyi's Cattle, and  
Mkhumane.

at that time, the tindvuna were the Mkhumane

R.S.M. wo, tindvuna Kungulaba baka Mkhumane?  
wo, tindvuna were the Mkhumane people!

N.G.M. yesethi!  
That's it!

R.S.M. inbhi--!  
inbhi--!

N.G.M. kapho-ke kwatsi, owuyawuklasela-ke Maloyi  
there, then Maloyi when to klasela

lekaNhleko. laba bakaNhleko bayehlulwa.  
at kaNhleko. The Nhleko people were defeated.

R.S.M. inkhi...  
inkhi...

N.G.M. bayabaleka labakaMkhumane ebayesuka  
then the Mkhumane people ran away from  
lekaNhleko ebeta layiNgudzeni, singekho  
kaNhleko, and came to Ngudzeni; we were  
tsine layiNgudzeni, angasekho Maloyi.  
not here at eNgudzeni ourselves, Maloyi was not.

R.S.M. wo, Maloyi akuphi?  
wo, where was Maloyi?

N.G.M. ase phophonyane  
he was at phophonyane

R.S.M. wo, Maloyi ase phophonyane?  
wo Maloyi was at phophonyane?

N.G.M. ya!  
yes!

R.S.M. inkhi. wo, ase phophonyane Maloyi. layiNgudzeni  
inkhi. wo, Maloyi was at phophonyane, who  
kunabani?  
was here at Ngudzeni?

N.G.M. a! layiNgudzeni bebaphetfwe ka Ndabefihlwayo  
a...! here at Ngudzeni they were administered  
laba bakaMkhumane, layiNgudzeni kwase nje  
from kaNdabefihlwayo the Mkhumane. Here  
ekuyintfo nje kungasabonakali kutsi kuphetfwe  
at Ngudzeni, it was just a thing, it was not  
kanjani.

clear how it was administered.

R.S.M. wo!  
wo!

N.G.M. ekuhletime nje  
 [People] were just sitting.  
 R.S.M. lo Ndabefikwayo awakabani Sibongo?  
 this Ndabefikwayo was of what Sibongo?  
 N.G.M. awaka Dlamini, lengesheya kwe Ngouuma  
 he was of Dlamini, across iNgouuma  
 R.S.M. wo!  
wo!  
 N.G.M. inhi...  
inhi...  
 R.S.M. enkhe! lo Ndabefikwayo aphetse la, aphe-  
enkhe! This Ndabefikwayo was in charge  
 tse yo, kusukela Ngouuma?  
 of all the land from Ngouuma?  
 N.G.M. Cha! bafane-nje bahlehla kuye, angaka-  
 No! They were just blehlaring to him,  
 phatsi la.  
 he was not in charge of here.  
 R.S.M. abeng' kaphatsi la?  
 he was not in charge of here?  
 N.G.M. abeng' kaphatsi, bafane-nje bahlehla kuye  
 he wasn't, they were just blehlaring  
 kunge, kusengena tikhulu kahle la.  
 to him; they were no proper chiefs here, yet.  
 R.S.M. enkhe!  
enkhe!  
 N.G.M. sekuhletime nje, bantfu basebatibusela  
 people were just sitting; they were busaring.  
 R.S.M. wo ya!  
wo yes!  
 N.G.M. ya  
 yes.

R.S.M. ya! Nako-ke batindwana-ke baka Mkhumane  
yes! There, then, the Mkhumane were  
kaNkhleko

NG.M. enkhe!  
enkhe!

R.S.M. e-, Maloyi-ke sowuyaklasela, bayekhulwaka,  
e-umj Maloyi then klasela'd and they were  
sekwenteka njani-ke?  
defeated, what happened after that?

NG.M. ebeta, phela laba baka Mkhumane, sebata la Ngudzeni  
they then came, the Mkhumane people came to Ngudzeni

R.S.M. enkhe-!  
enkhe-!

NG.M. sebakhe bayakha  
they built here on arrival.

R.S.M. wo, batowukhonta laku Maloyi?  
wo, they khonta'd to Maloyi?

NG.M. cha! aketko yena layi Ngudzeni  
No! He is/was not himself here at Ngudzeni

R.S.M. wo, aketko yena, batitela nje?  
wo, he was not here himself, they just came?

NG.M. batitela nje. eveni  
they just came on their own to a live,

R.S.M. wo, batisukela le?  
wo, having moved on their own there yonder?

NG.M. ya!  
yes!

R.S.M. eNgandweni?  
at eNgandweni?

NG.M. eNgandweni.  
at eNgandweni



R.S.M. inbhi! khubeka nkhosi.  
inbhi! Continue nkhosi.  
 N.G.M. Manje-ke uma ekubonakala kutsi sekusika  
 now, when it transpired that Maja  
 ka Maja la, Maja-ke Maja ekungu-  
 here, Maja then, it was Mbandzeni  
 Mbandzeni, kutsi inkhosi, awu! bagabanga  
 [ruling kaNgwane], the inkhosi awu!  
 na Siwonjana.  
 unraveled with Siwonjana.

R.S.M. inbhi! inbhi! inbhi!  
 N.G.M. e Siwonjana, Maja utsengemabhashi;  
 e [um] Siwonjana, Maja bought horses; in  
 ekucaleni, kufika e Mabhungu. Sowutsengema-  
 the beginning, the Boers arrived. Then Maja  
 bhashi Maja.  
 bought horses.

R.S.M. inbhi! inbhi! inbhi!  
 N.G.M. emabhungu, owuyawabeka layi Sinceni.  
 from the Boers and put them there at Sinceni.  
 Siwonjana uyala utsi: 'thayikhona, latetfu  
 Siwonjana refused saying: 'No this liphakelo  
leliphakelo'. Utsi-ke Maja 'ye Siwonjana  
 belongs to ketfu'. Maja then said 'hey you  
 natindzala tababe eMasekweni'. Utsi  
 Siwonjana, here are my father's tindzala at  
 Siwonjana: 'nani!' Ebaya kuMbandzeni,  
 eMasekweni'. Siwonjana said: 'No! They  
 utsi Mbandzeni: 'yeyi ye Maja, Ramba uye  
 then went to Mbandzeni. Mbandzeni said:

eNgudzeni, lagogowakho lelive  
'Hey Maja, go to Ngudzeni, that live belongs to  
gogo of yours?'

R.S.M. enkhe!  
enkhe!

NG.M. 'uyo wubeka khona lamakhash'akho'  
'and put your horses there?'

R.S.M. enkhe!  
enkhe!

NG.M. la kunalomntfwanentkosi la Maja ale  
heve, there was this umntfwanentkosi,  
ehlandzeni.

Maja was there yonder, in the liblanze.

R.S.M. wo, lo Siwonyana, waka Dlamini? lek  
wo, this Siwonyana was/is a Dlamini?

NG.M. e-e, e Sinceni.  
yes, at Sinceni

R.S.M. wo, e Sinceni.  
wo, at Sinceni.

NG.M. Makwenteta-ke loka-ke, ekufika-ke emana-  
when that happened, thereafter came emancusa  
sa aka Ngwane  
of kaNgwane

R.S.M. inkh...!  
inkh...!

NG.M. akhandzake gogo, Magasela, ukhiphe  
and found that gogo Magasela had taken  
sidlodlo usifak'embiteni  
off sidlodlo and had put it in imbite

R.S.M. waka Mamba loma dlase, irigatsi lo Magasela?  
was this Madlase, I mean this Magasela a 2

NG.M. umfowabo Mfelafutsi Mamba?  
Mfelafutsi's brother

R.S.M. wo!

wo!

N.G.M. waka Mkhumane.

he is/was of Mkhumane [Sibongo]

R.S.M. wo, waka Mkhumane?

wo, he was of Mkhumane [Sibongo]

N.G.M. 'ya! Hawu! ukhipha sidlodlo wena? Licolake

ya! Hawu! you take off sidlodlo you?

utawukhiphi inkhomo?

This is a licola, and you will pay a cow?

R.S.M. inkhi--!

inkhi--!

N.G.M. utsi ke Mfelafutsi: 'ewu!' Ebaya leku-

then Mfelafutsi said: 'Ewu!' They then

Mbandzeni. utsi ku Mbandzeni: 'Ebayangibu-

went to Mbandzeni. He said to Mbandzeni;

lala labantfu. lamancusakho, bote Mabhabha

'These people are now killing me, your emancuse,

to Mabhabha.'

R.S.M. ya!

ya!

N.G.W. 'umniaketfu unetintfwala batsi angikhiphi-

'My umnaketfu has louse and they say I

nkthomo mine. Ngoba ukhiphe lesidlodlo

should pay a cow myself, because he took

usifake embiteni? Ekuyenteta-ke loko-ke,

off sidlodlo and put it into imbita? That

makwentek njalo--

happened. After that had happened,--

R.S.M. asutsi sing' kendluli nje nkthosi, lala

just before we pass on, nkthosi, the one who

sidlodlo, lo khothe sidlodlo wasifakembiteni

took off sidlodlo and put it into imbita

ngu-...? was-...?

N.G.M. ngu Magasela waka Mkhumane yena?

was Magasela Mkhumane? off aganga?

R.S.M. ngu Magasela waka Mkhumane?

it's Magasela Mkhumane?

N.G.M. ya!

ya!

R.S.M. uyini, uyindwuna yini?

what is he, is he an indwuna?

N.G.M. qha, ngumuntfu nje!

No, he is just an ordinary person!

R.S.M. ungumuntfu nje?

He is just an ordinary person?

N.G.M. ya! eba, bala Ngudzeni

ya! they were here at Ngudzeni?

R.S.M. uneliqala yini ngalokutsi akhokhe lesidlo?

did he have liqala because of taking off sidlo?

N.G.M. yebo liqala! Nanyalo nje nawungakhipha

yes, it's liqala! Even now, if you can take

sidlo ungakafelwa ngumfati.

off sidlo, without having had your wife die

R.S.M. wo, nawuyindvodza!

wo, if you are an indvodza!

N.G.M. ya! ungek usikhiphe!

ya! you can't take it off!

R.S.M. asikhothwa?

it is never taken off?

N.G.M. cha!

No!

R.S.M. sikhala layinkhoko nje?

it sits on the head?

NG.M. sihlala layinkhloko,  
it sits on the head.

R.S.M. abesikhothe, abesikhoth'aganga yena?  
he had taken it off, he had taken it off aganga?

NG.M. ya! Anetintfwala!  
ya! He had louse!

R.S.M. wo, anetintfwala?  
wo he had louse

NG.M. ya abona kutsi siyamhlupha lesidlodlo, ngoba  
ya, seeing that this sidlodlo was troubling  
phela' sidlodlo asibekwa nje kutsi littumbu,  
him, because sidlodlo is not just placed on  
siyatfungwa lapha kutsiwa yi \_\_\_\_\_  
the head as a littumbu, it is sewed here, it is

R.S.M. wo, kutfungelwe layitinweleni? said its  
wo, it is sewed on the hair

NG.M. ya kutfungelwe layitinweleni, bese siyananye-  
ya it is sewed on the hair, and then it is  
kwa-ke sono.

Nanyekwa'd

R.S.M. vele sinamatsele?  
it really sticks on?

NG.M. sinamatsele.  
it sticks on.

R.S.M. wo, kutsi singasuki lanhloko? the head?  
wo, so that it may not get removed from

NG.M. Cha! Nakukhishwa kuphindze kucencebulwe  
No! When it is taken off, it is Cencebulwa'd  
Kugcotjwe, kuphindze kunanyekwe  
and taken back and nanyekwa again

R.S.M. ihhi--!  
ihhi--!

N.G.M. watsi namtjela loko-ke watsi-ke Mbandzeni  
 When he told Mbandzeni that, Mbandzeni  
 'awu! Uyaphi wena Mfelafutsi, sowufuna  
 said: 'awu! Where are you going  
 kuyphi manje?'  
 Mfelafutsi, where do you want to go now?

R.S.M. inkhi!  
 inkhi!

N.G.M. alengesheya kwe Ngovuma. 'Awu Nkhosi,  
 He was on the other side of Ngovuma. 'Awu  
 sengifuna kuya kulowa Mbatjane.' Atsi-ke  
 Nkhosi, I now want to go to the one of  
 Mbandzeni: 'Awu Mfelafutsi, wakhephi wena?  
 Mbatjane?' Then Mbandzeni said: 'Awu  
 Atsi: 'Ngise Ngudzeni'. Atsi hlala-ke eNgudzeni  
 Mfelafutsi, where are you now?' He said  
 ungesuti Mfelafutsi! Maja abela, uyeta  
 'I am at Ngudzeni'. He [Mbandzeni] then  
 le Ngudzeni.

R.S.M. inkhi...  
 inkhi...  
 Maja has been here. He is coming to  
 Ngudzeni.

N.G.M. 'utale Ngudzeni, lakabo lelo live'  
 'He is coming to Ngudzeni, the live belongs to  
 R.S.M. inkhi...  
 inkhi...  
 his folksman.

N.G.M. ahlale-ke nempela-ke gogo-ke, Mfelafutsi  
 he, indeed, stayed, gogo Mfelafutsi who  
 lotala make, ahlale-ke. Nempela akhuphuke  
 begets my mother, he stayed, indeed. And  
 Maja, efite akhe lengetulu, lengetulu.  
 Maja, indeed went up and, on arrival, built

nje lapha kufele Bhokweni khona, naye  
at the top [of Ngudzeni Mountain], where  
afele khona.

Bhokweni died, as well as he himself.

R.S.M. ngiphindze ngike ngitsi-nje kukutsikabeta  
let me disturb you once again, Nkhosi;  
Nkhosi, loMfelafutsi, la mancusa kasuka  
this Mfelafutsi, these emancusa came  
kuMbandzeni?

from Mbandzeni?

N.G.M. kuye yena.

from him, himself.

R.S.M. wo, kuye yena loMfelafutsi?

we, from him himself, this Mfelafutsi?

N.G.M. e-e, Mbandzeni-ke wambuta.

yes, Mbandzeni then asked him.

R.S.M. wo, uyowentani leku Mbandzeni?

we, what had he gone to do to Mbandzeni?

N.G.M. ubalekele laba labamhkwulisako kutsi Magasela  
he had run away from those who fined  
ukhiphe sidlodlo.

him, because Magasela had taken off sidlodlo

R.S.M. wo, lo, lo, ba..., u, loMfelafutsi uyini

we this, this ba..., this Mfelafutsi is what  
laku Magasela?

[position/relation] to Magasela?

N.G.M. ngumnakabo bayelamana

it's his brother, they come after each other.

R.S.M. wo, ngumnakabo bayelamana.

we, it's his brother, they come after each other.

N.G.M. utsi: khawu Nkhosi!

he said: khawu, Nkhosi!

R.S.M. Uhlawuliswa bobani-ke?

who fined him?

N.G.M. bo to Mabhabha.  
to Mabhabha.

R.S.M. ut Mabhabha wakabani sibongo?  
what was the sibongo of Mabhabha?

N.G.M. cha! Angimati kutsi abewakabani, akubantfu  
No! I don't know what he surname was, they  
nge, were just emancusa a Mbandzeni  
were just people, the emancusa of Mbandzeni

R.S.M. wo, uhlawuliswa ngemancusa a Mbandzeni!  
wo, he was fined by Mbandzeni's emancusa!

N.G.M. yebo!  
yes!

R.S.M. Sowubaleka-ke Sowutsi Kangiye khona enkho-  
he ran straight to, he then said to himself: 'sini ku Mbandzeni?  
Let me go to him Mbandzeni?

N.G.M. e-e, kutsi: 'Awu! nababantfu bayangibulala  
yes, that: 'Awu! here are people, killing  
lena, me there?

R.S.M. wo, utsi uyawembul ingubo?  
wo, he was going to mbula ingubo?

N.G.M. ya, utsi-ke Mbandzeni, utsi-ke: 'Ukuyphi  
ya, then Mbandzeni said 'Where are you  
weng Mfelafutsi?' Utsi: 'awu! uyaphi?  
based, Mfelafutsi?' He said 'Awu! where are  
utsi 'Ngiya kuloya Mbatjane? 'Kubani?  
you going? to which [Mfelafutsi said] 'I am  
'ku Maja', 'Awu Maja usuka la. Sawuse  
going to the one of Mbatjane'. 'To whom?



Ngudzeni, wena wakhephi? < Ngakhe Ngudzeni?  
 'To Maja', 'Awu, Maja is from here; he has  
 'Awususuka le Ngudzeni-ke Maja sawutsa  
 now gone to Ngudzeni, where have you built  
 khona manje. from Ngudzeni, Maja is coming, now?  
 'your umuti?' 'I built at Ngudzeni.' 'Don't go

R.S.M. inkhi!  
 inkhi!

N.G.M. owuyawakhe Ngudzeni. Hlala wena kokuphela.  
 he is going to build eNgudzeni. You stay there for  
 owuyahlala-ke Mfelafutsi, gogo-ke, Nempela  
 ever? He then stayed, Mfelafutsi, gogo. Indeed,  
 Maja sawuyakhuphuka. Njobe bakhona nje  
 Maja went up. As they are present here,  
 badzala kulendzawo.  
 they are old in this area/place.

R.S.M. inkhi!  
 inkhi!

N.G.M. abasibo lesabakhandza la tsine, keja natsi  
 it's not people we found here, ourselves, but  
 asihlalanga la, sefika sangena ngalange-  
 we, too, never stayed here, on arrival, we  
 Lucolweni sasesiyehla. Came down,  
 entered, through etucolweni, and we then,

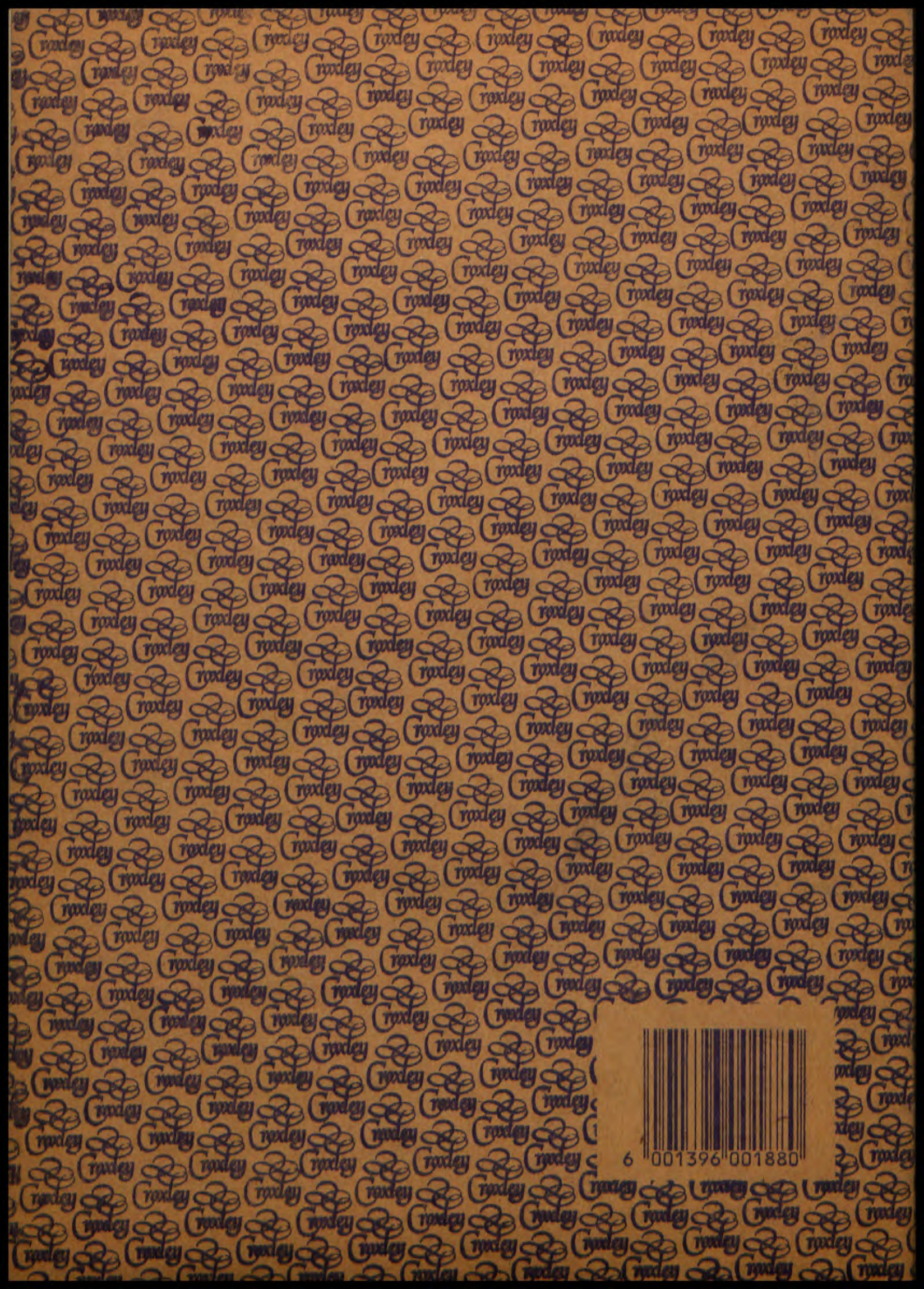
R.S.M. na, nangena ngeLucolweni?  
 you entered in through etucolweni?

N.G.M. e-e  
 yes

R.S.M. naseniyehla?  
 you then came down?

N.G.M. esiyehla  
 we then came down.





6 001396 001880

***A2760 - Swaziland Oral History Project***

***PUBLISHER:***

**Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa**

***LEGAL NOTICE:***

**Disclaimer and Terms of Use:** Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.